



XIX
SEMINARI
SOBRE LA
TRADUCCIÓ
A
CATALUNYA

VILANOVA NEGRA

5 de març de 2011

Biblioteca Museu Víctor Balaguer
Av. Víctor Balaguer, s/n
Vilanova i la Geltrú

LA TRADUCCIÓ DE LA NOVEL·LA NEGRA

10.00 h Recepció i acreditació dels assistents

10.30 h Inauguració del XIX Seminari

10.40 h Conferència a càrrec de
RAMON FOLCH i CAMARASA,
presentat per MONTSERRAT BACARDÍ

11.30 h **La novel·la negra
vista pels seus traductors**

Amb: PAU VIDAL
JORDI CUSSÀ
TERESA SOLANA

Modera: ROSA AGOST

12.30 h Pausa

13.00 h **La formació dels traductors**

Amb JORDI AINAUD
XAVIER PLA
ERNEST RUSINES GRAMUNT

Modera: MERCÈ LORENTE

14.00 h Comiat

ROSA AGOST CANÓS. Doctora i professora titular de Traducció. Directora de la Titulació de Traducció i Interpretació de la Universitat Jaume I de Castelló. Autora de diversos llibres i articles relacionats amb la traducció audiovisual. Professora de matèries sobre traducció audiovisual, teoria de la traducció i traducció espanyol-català.

JORDI AINAUD és professor de la Facultat de Traducció de la Universitat Pompeu Fabra, soci fundador d'Aibana productora editorial SL, i traductor d'anglès i xinès. És Màster en Estudis Medievals pel Queen Mary & Westfield College de la Universitat de Londres, d'on va ser professor. Ha traduït obres de Truman Capote, J. W. Brodman, Christopher Isherwood, P. D. James, R. S. Thomas, T. S. Eliot, Paul Preston i Virginia Woolf, entre altres.

MONTSERRAT BACARDÍ (Ciutadilla, l'Urgell, 1962), doctora en Filologia Hispànica i llicenciada en Filologia Catalana, és professora de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona. Ha dut a terme diverses tasques editorials. Des de 1998 és coordinadora de *Quaderns. Revista de Traducció*. Ha publicat els llibres *Alfons Costafreda. La temptació de la poesia* (1989), *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia* (ed.) (1998), *Anna Murià. El vici d'escriure* (2004), *El Quixot en català* (2006), *Catalans a Buenos Aires. Records de Fivaller Seras* (2009) i *Una impossibilitat possible. Trenta anys de traducció als Països Catalans (1975-2005)* (ed.) (2010).

JORDI CUSSÀ (Berga, 1961). De les traduccions professionals, més de quaranta actualment, val a remarcar dos volums de contes de Patricia Highsmith, *Fight Club* i *Rant* de Chuck Palahniuk, *Summer Crossing* de Truman Capote, *The Boy in the Striped Pijama* i quatre títols més de John Boyne, a més d'un recull amb totes les lletres de les cançons de Lou Reed titulat *Pass Thru Fire*. Com a escriptor ha publicat vuit novel·les: *Cavalls Salvatges, La serp* (finalista Leandre Colomer 2000) i *L'alfil sacrificat* (premi Fité i Rosell 2002); *Apocalipsis de butxaca* i *La novel·la de les ànimes, Clara i les ombres; El noi de Sarajevo*, XI premi dels Lectors de l'Odissea i *A reveure, Espanya*; un recull de poesia, *SensAles* i un altre de relats, *Contes d'onada i de tornada*.

RAMON FOLCH i CAMARASA (Barcelona, 1926). Narrador, dramaturg i poeta. S'ha dedicat professionalment a l'escriptura i a la traducció. Al llarg dels anys cinquanta va traduir al castellà més de dos-cents llibres, sense signar-los. Dels anys seixanta ençà ha traduït de l'anglès, del francès, de l'espanyol i de l'italià vora cent cinquanta obres al català. Ha combinat els clàssics contemporanis (Daudet, Colette, Conrad, Faulkner, Huxley, Fitzgerald, Hemingway, Nabokov, Mailer, Orwell o Graham Greene) amb el gènere negre i l'assaig. Entre 1973 i 1986 va treballar de traductor professional a l'OMS, a Ginebra. El 2006 fou nomenat *doctor honoris causa* per la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona.

MERCÈ LORENTE CASAFONT és doctora en Filologia Catalana i professora titular de la Universitat Pompeu Fabra, on imparteix docència de terminologia i lingüística. Directora de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada des de 2006 i membre fundadora del grup de recerca consolidat IULATERM (Lèxic, terminologia, discurs especialitzat i enginyeria lingüística), dirigit per M. Teresa Cabré Castellví. Va ser vicepresidenta de l'Associació Europea de Terminologia (EAFT) de 1999 a 2001 i presidenta de l'Associació Catalana de Terminologia (ACATERM) de 2004 a 2006.

XAVIER PLA és professor de Literatura Catalana Contemporània i Teoria de la Literatura a la Universitat de Girona. És doctor en literatura per l'Université de Paris-Sorbonne i ha estat professor invitat a l'École des Hautes Études en Sciences Sociales de París i a la Universitat de Stanford. És autor de nombrosos estudis sobre Josep Pla, Joan Sales, Mercè Rodoreda, Blai Bonet o Ferran Canyameres. Va guanyar el premi d'assaig Joan Fuster amb l'obra *Simenon i la connexió catalana* (Edicions Tres i Quatre, 2007).

ERNEST RUSINÉS GRAMUNT és llicenciat en Filologia Catalana per la Universitat de Barcelona. Ha estat professor associat al Departament de Filologia Catalana de la Universitat de Barcelona, tècnic del projecte «Gramàtica catalana» de l'Institut d'Estudis Catalans i assessor lingüístic del Grup Flaix. Ha estat assessor lingüístic de doblatge per a TVC i actualment és cap del Departament d'Assessorament Lingüístic de Televisió de Catalunya.

TERESA SOLANA (Barcelona, 1962) és llicenciada en Filosofia per la Universitat de Barcelona, on també va cursar estudis de Filologia Clàssica. La seva activitat professional ha estat centrada en el camp de la traducció literària. Ha dirigit la Casa del Traductor a Tarassona i és autora d'articles i assaigs sobre traducció. L'any 2006 es va donar a conèixer com a novel·lista amb *Un crim imperfecte*, que va obtenir el premi Brigada 21. Posteriorment ha publicat el recull de contes *Set casos de sang i fetge i una història d'amor* (2010), i les novel·les *Drecera al paradís* (2007) i *Negres tempestes* (2010), que ha rebut el III Premi Crims de Tinta. Les seves novel·les s'han traduït a l'anglès, l'alemany, el francès, l'italià, el castellà i el romanès.

PAU VIDAL. Traductor de narrativa italiana contemporània (Tomasi di Lampedusa, Roberto Saviano, Erri de Luca, Antonio Tabucchi, Gianrico Carofiglio, Salvatore Niffoi). De novel·la negra, vint títols d'Andrea Camilleri. Autor d'*Aigua bruta* (Premi de Literatura Científica 2006) i d'un conte de l'antologia *Crim.cat*.

PREINSCRIPCIÓ

(obligatòria, places limitades)

Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC)

c/ Canuda, 6, 5è (Ateneu Barcelonès) 08002 Barcelona

Tel. 93 302 78 28 Fax 93 412 58 73

c/e: aelc@escriptors.cat

Matrícula:

–Socis AELC, Socis adherits AELC, Amics de la Biblioteca Museu Víctor Balaguer i estudiants de les Facultats de Traducció: gratuïta

–Altres: 8 euros (es faran efectius el mateix dia del Seminari a recepció)

En fer la inscripció, els estudiants hauran de consignar la Universitat on cursen estudis

Posteriorment es lliurarà un certificat d'assistència

Lloc del Seminari: Escola Politècnica Superior - UPC

Av. Víctor Balaguer, s/n. Vilanova i la Geltrú